Наша Газета
nashagazeta.ch
Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Путин для иностранцев | Poutine expliqué pour les étrangers

Author: Надежда Сикорская, Женева , 24.11.2016.

Президент России В.В. Путин

Швейцарское издательство Editions des Syrtes опубликовало французский перевод книги немецкого журналиста Хуберта Зайпеля «Putin: Innenasichten der Macht», известную на русском языке под названием «Путин: Логика власти».

|

La maison d’édition suisse Les Editions des Syrtes a sorti la version française, « Poutine. Une vision du pouvoir », du livre du journaliste allemand Hubert Seipel.

Poutine expliqué pour les étrangers

Издательство Éditions des Syrtes было основано в 1999 году Сержем де Паленом (известном в русскоязычном мире как граф Сергей Сергеевич де Пален). В течение 14 лет оно «жило на два дома» - в Париже и *в* Женеве, а с 1 февраля 2013-го окончательно обосновалось в городе Кальвина, объяснив такое решение тем, что именно здесь или поблизости проживает подавляющее большинство его сотрудников.

Основная сфера интересов издательства – славянская и восточноевропейская литература, причем не только художественная, но и публицистическая, книги об истории России и православия. «Помимо художественных произведений, другие книги – часто выражающие мнение, противоречащее общепринятому – преследуют своей целью начать дискуссию по нередко чувствительным вопросам: эссе на исторические и геополитические темы, об искусстве или литературе, свидетельства и уникальные рассказы, - говорится на сайте издательства. – Разделяем ли мы точку зрения автора или нет, все делается для того, чтобы углубить размышление над окружающими нас явлениями».

Так вот, это уважаемое издательство обратилось к нам с предложением написать об одной из недавних публикаций, любезно пообещав обеспечить контакт с автором. Не можем сказать, чтобы нам особо хотелось браться за эту тему. Однако представляющее издательство пиар-агентство проявило настойчивость, и мы честно прочитали книгу – в русском переводе нам показалось сделать это логичнее. Честно связались с автором. И вот что мы можем вам об этом сказать.

На наш взгляд, книги типа "прижизненная биография" – вещь неблагодарная. Тот факт, что «клиент» еще жив, а в данном случае – очень даже жив и могущественен, не может не стеснять автора. Да даже в чисто «исторических» сочинениях нет-нет да мелькнет авторское мнение, его, авторские, симпатии и антипатии. Единственное исключение на нашей памяти – «Большой террор» Роберта Конквеста, да и о нем можно поспорить. Поэтому, когда уже на обложке российской версии, выпущенной московским издательством «Время», читаешь, что «российский читатель несомненно оценит стремление автора к объективности», это настораживает. Как настораживает и легко найденный чудесный «отчет» корреспондента «Коммерсанта» Андрея Колесникова о прошедшей в июне этого года в Москве презентации книги, на которой «неожиданно появился» ее главный герой – президент Путин.

Читая эту книгу с двойных позиций – человека, выросшего в СССР, и человека, уже большую часть жизни проведшего на Западе, - мы тоже стремились к объективности. И не уверены, что нам это удалось, как и автору. Возможно, с этой дуальностью

вообще связана сложность восприятия нами книги – нам кажется, она адресована прежде всего все же западному вообще и немецкому в частности читателю. А не российскому, для которого ничего из вычитанного в ней, пожалуй, не станет откровением: официальные взгляды президента России и его окружения регулярно тиражируются многочисленными официальными (без комментариев) и неофициальными (с комментариями) СМИ. В том числе и насчет того, что для России сейчас не важны тонкости международного права и что руководство РПЦ называет В.В. Путина «поборником заповедей Божьих», а также насчет ЮКОСа, Порошенко, Гергиева и т.д. Возможно, западному читателю, не столь пристально следящему за российскими событиями, и интересно читать эту книгу. Нам интересно не было, прежде всего, в силу предсказуемости, с первых же страниц, направленности дальнейшего повествования. (Заметим, что точно такое же ощущение было у нас от книги Натальи Геворкян «Тюрьма и воля», посвященной Михаилу Ходорковскому).

Ничего же «не официального», что могло бы быть интересно осведомленному читателю, в книге нет, в чем нам видится ее главная слабость, если учесть, что, по словам журнала «Spiegel», «Хуберт Зайпель имел лучший доступ к Путину, чем любой другой западный журналист». Причем речь ведь не идет об интимных подробностях. Мы по-прежнему не знаем, каков на самом деле российский президент, какую музыку он любит, находит ли время для чтения книг, какую кухню предпочитает, как проводит досуг, есть ли люди, которым он доверяет. А знать обо всем этом хотелось бы. Зато автор напоминает, что Путин обиды не забывает. Разве кто-то еще не в курсе?

Такой «трактовке образа» мы можем предложить три объяснения: (1) немецкий журналист сам не рискнул снабдить своего героя человеческими чертами, (2) немецкий журналист свято соблюдал условие своей договоренности с В.В. Путиным – ничего личного, только о политике, и (3) цитируемое в книге заявление Путина «Я должен быть таким, каким хочет меня видеть мой народ». А каким? Неужели получившимся этаким железным Феликсом с крестом?! На этот вопрос книга не дает ответа, но мы не теряем надежды, что ответ отрицательный.

Согласитесь, разве нормальный человек, которому не чуждо ничто человеческое, способен, выходя из частной часовни посредине ночи после продолжительной беседы с пользующимся явным доверием журналистом, выдать такую сентенцию, преподносимую Хубертом Зайпелем как его «кредо»: «Без связи исторического и религиозного опыта у России не будет национального самосознания. Единство Церкви помогает нам»? А вот с утверждением автора о том, что Путин «позаботился о том, чтобы Церковь стала не только моральной, но и экономической величиной», превратив ее в «самого крупного владельца недвижимости в стране» точно не поспоришь.

Довольно трудно верить в объективность автора, подвергающего резкой критике западных политиков (больше всех досталось Ангеле Меркель) и проявляющего крайнюю осторожность с Путиным, который «предупреждал», «делал вывод», а то и что-то «стоически» говорил. Так и хочется воскликнуть вслед за стариком Станиславским: «Не верю!»

Как бы то ни было, верные данные издательству слову, мы связались с Хубертом Зайпелем и направили ему восемь вопросов на английском языке, целью которых было уточнить некоторые моменты. Какого же было наше удивление, когда от

независимого немецкого журналиста пришло такое послание: «Спасибо за Ваш мэйл. У меня сильнейшая простуда, что является одной из причин задержки с ответом. Но, честно говоря, я вообще не знаю, стоит ли отвечать. Вопрос «За что Вы так ненавидите Ангелу Меркель? Есть ли в этом что-то личное?» заставляет меня сильно в этом сомневаться. Почему Вы подразумеваете, что я ее ненавижу? Она приняла несколько политических решений, с которыми я абсолютно согласен. Но ряд решений в отношении России на мой взгляд неверны. Журналисты часто не соглашаются с политиками по определенным вопросам. Это обычное дело, часть нашей работы и ничего личного, как Вы предполагаете. Я посоветовался с моей женой – она практикующий психоаналитик – насчет этого утверждения, и она определила его прекрасным словом: проекция. Но если Вы все еще заинтересованы, я отвечу на Ваши вопросы. Я не выполняю задание и не являюсь политическим активистом. Я журналист, и книга не заказная».

Вот такая эмоциональная реакция, дающая основания предположить, что вопросы господина Зайпеля задели. Мы решили не вступать в дискуссию и не напоминать коллеге, что обращение к психоаналитикам в случае расхождения во мнениях тоже было «обычным делом» в СССР в недалеком еще прошлом. Вместо этого мы подтвердили свою заинтересованность в ответах на остальные вопросы, которые пришли через несколько дней и которые мы дословно воспроизводим.

Наша Газета.ch: Как возникла идея написать о Путине? Кто помог Вам получить столь привилегированный доступ к нему? Была ли книга заказана?

Хуберт Зайпель: Идея написать книгу возникла после того, как я снял о нем документальный фильм. Он называется «Я, Путин. Портрет» и был показал по немецкому телеканалу ARD. Более года я договаривался с его пресс-людьми и другими каналами, пока мы не встретились лично в Москве в 2011 году. Для этого потребовалось все мое упрямство и терпение. Мы договорились, что я буду сопровождать его в течение месяца. Вместо одного обычного долгого интервью сделаем серию. Он не увидит фильм до его показа по телевидению. Таковы были мои требования. Это был мой сороковой документальный фильм.

Отдел прессы в Москве был в ужасе, но согласился с одним условием: его личная жизнь – дочери и бывшая жена – остаются за кадром, что не представляло для меня проблемы. Они не политики, и даже президенты имеют право на частную жизнь.

После семи месяцев съемок документальный фильм был хорошо встречен в Германии и других странах. Его французская версия была показана каналом France 5, а английская – в целом ряде стран. Так что после фильма я сделал книгу, которая не была заказана, встречаясь с ним каждые 2-3 месяца.

Вместо эпиграфа Вы приводите цитату из романа Достоевского «Идиот». По-Вашему, именно так думает Путин? *(Цитата такая: «Довольно увлекаться-то, пора и рассудку послужить. И всё это, и вся эта заграница, и вся эта ваша Европа, всё это одна фантазия, и все мы, за границей, одна фантазия… помяните моё слово, сами увидите!» - Н.С.)*

Выбранная мною цитата из Достоевского отражает многое из того, что я обнаружил. Возможно, он разделяет ее. Я специально его об этом не спрашивал.

Несмотря на привилегированный доступ и щедрость, с которой президент Путин делился с Вами своим временем и мыслями, за созданным образом не виден живой человек. Это сделано намеренно, в подтверждение его собственных слов «Я должен быть таким, каким хочет меня видеть мой народ»?

Всегда существует разница между политическими намерениями, публичным имиджем и личной стороной. Меня прежде всего интересовали его политические аргументы. В конце концов я не психотерапевт. Я просто написал о нем книгу, и это не Библия.

Вы претендуете на объективность, однако не скрываете своего восхищения российским президентом. Что больше всего поразило Вас в личности Путина?

«Красота в глазах смотрящего», гласит английское выражение. Я вряд ли могу комментировать Ваше эксклюзивное суждение. По поводу вопроса: это сочетание личной силы, обстоятельств и времени. Двумя предложениями не ответишь.

За что Вы так ненавидите Ангелу Меркель? Есть ли в этом что-то личное?

(Ответ на этот вопрос см. выше. - НС)

Как люди реагировали на книгу? Думаете ли Вы, что она улучшит образ президента Путина на Западе и будет способствовать улучшению политической ситуации?

Прием был в целом хорошим. Конечно, есть несогласные. Но разница во мнениях – основа для спора и для начала дискуссии об интересах и восприятии. Не надо соглашаться с убеждениями или выводами, но нужно постараться понять их. Иначе окажешься в окопах со смертельными исходами, это у нас уже было. Книга – попытка внести вклад в дискуссии. Демонизация – не замена политике.

Ваша книга заканчивается «стоическими» словами Путина, о том, что «в США уже началась предвыборная борьба за место преемника Обамы». Теперь эта борьба уже завершена. Думаете ли Вы, что господин Путин поладит с господином Трампом лучше, чем с Бараком Обамой?

Речь идет об интересах, а политические интересы определяются историей страны, текущей ситуацией, экономическими интересами и, в зависимости от размеров страны, геополитическими интересами. И иногда личности приносят пользу или вред. Слишком рано. Я не пророк, а просто журналист. Но политическая корректность как основной инструмент формирования внешней политики исключительно в собственных интересах напоминает мне церковь в 19 веке и ее крестовый поход с целью обращения всей Африки в христианство. Это не помогло. Люди должны в конце концов вырабатывать в своей собственной стране приемлемые для них правила. Иначе быть войне.

После публикации книги, были ли у Вас какие-то сомнения, «мысли опосля»?

(К сожалению, ответа на этот вопрос мы не получили. – НС)

От редакции: Все цитаты из книги приводятся по: Хуберт Зайпель. Путин: Логика власти / Пер. с нем. – М.: Время, 2016. – (Серия «Диалог»). Выходные данные французского издания вы найдете здесь.

Путин
памятники культуры
достопримечательности швейцарии

Source URL: *http://nashagazeta.ch/news/culture/putin-dlya-inostrancev*